

**NOTAS A TUCÍDIDES VIII 86, 4:**  
**πρῶτον τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον**

**Vicente RAMON PALERM\***

C.U.R. Universidad de Zaragoza

*RESUMEN: Hasta la fecha, el pasaje en cuestión ha sido discutido desde una perspectiva textual; en función de las lecturas propuestas, Alcibiades habría beneficiado a la ciudad πρῶτον "por vez primera" o πρῶτος "en primer lugar". A juicio del autor, el significado de la expresión puede ser distinto y estar en relación con el cargo político-militar que, entonces, ostentaba Alcibiades. Las repercusiones del análisis, pues, orientan a una diferente interpretación del texto y a lo que en realidad dijo Tucídides sobre Alcibiades, independientemente de la doble tradición que las fuentes nos han proporcionado sobre el personaje.*

*ABSTRACT: Up to the present the passage under study has been discussed from a textual vantage point; according to the former readings, Alkibiades served the city of Athens "for the first time" (πρῶτον) or "in the first place" (πρῶτος). In my view the meaning may be other and allude to the political and military post which Alkibiades held at the moment. The present analysis is oriented towards a different interpretation of the text which stresses what Thucydides actually said on Alkibiades, independently of the twofold tradition which the sources have handed down in relation to the character.*

El contexto en que el se inserta el pasaje objeto aquí de análisis es conocido: se trata de una situación política difícil para los atenienses pues, mientras en la propia Atenas ha quedado instaurado (411) el gobierno oligárquico de los Cuatrocientos, la flota destacada en Samos responde con un brote poderosamente democrático, al objeto de enfrentarse a los Cuatrocientos y, si era posible, impedir la consolidación de los mismos. Los generales de la flota en Samos, Trasibulo y Trasilo, determinan reclamar la presencia de Alcibiades (a la sazón en conversaciones con el sátrapa Tisafernes con la intención de ganar a Persia para la causa ateniense) a fin de que se incorpore al

---

\* Vicente Ramón Palerm. Departamento de Ciencias de la Antigüedad. Area de Filología Griega. CUR. Universidad de Zaragoza. Deseo expresar mi agradecimiento a los Doctores J.A. Caballero, A. López Eire y E. Suárez por sus valiosas

levantamiento, invitación que Alcibíades acepta (VIII 81)<sup>1</sup>. Tras la elección de nuestro político como general —en compañía de los dos ya citados— se abre una discusión sobre el orden programático que cumplir; mientras Trasibulo y Trasilo sugieren ir directamente contra los Cuatrocientos, Alcibíades, más cauto, impide la salida de Samos para no dejar la zona desguarnecida a merced del enemigo (VIII 82).

Conocedor el consejo de los Cuatrocientos del malestar reinante en Samos, despacha una delegación allí para sosegar los ánimos de la flota y dar una imagen sensiblemente más suave de la que, a instancias de un tal Quéreas, los marinos tenían del régimen implantado (VIII 86, 1-3). La tensión aumenta puesto que la flota monta en cólera ante lo que considera un cúmulo de ardidés falaces y amenaza con zarpar rumbo al Pireo, pero es entonces cuando Alcibíades contribuye magistralmente a la solución de las hostilidades, y, en palabras del propio Tucídides (VIII 86, 4), “parece que Alcibíades prestó servicio a la ciudad *πρῶτον τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον*”<sup>2</sup>.

Hasta la fecha, la interpretación de este pasaje ha sido discutida a partir del problema textual que el mismo entraña.

En efecto, la lección *πρῶτον* aparecía tan sólo en el manuscrito B, el *Vaticanus*, mientras que era *πρῶτος* la lectura aportada por el resto de manuscritos (lectura que, hasta ese momento, venía siendo defendida por el Comentario sobre Tucídides más reputado, el de Classen—Steup<sup>3</sup>). Esta alternativa textual comenzó pronto a suscitar cierta polémica, no tanto por el problema textual en sí cuanto por las implicaciones que podía tener la opción de una u otra lectura en la estima que mereciera Alcibíades a Tucídides.

Por su parte, A.W. Gomme, en un celebrado artículo publicado en 1951, fue quien inició en cierto modo la discusión al defender la lección *πρῶτον*<sup>4</sup>. Si para Classen—Steup sólo *πρῶτος* (“el primero, en primer lugar”) es admisible porque, en su opinión, resultaría de todo punto increíble que, al escribir *πρῶτον*, Tucídides hubiera afirmado que Alcibíades sirvió a la ciudad por vez primera<sup>5</sup>, para Gomme, en cambio, era evidente que debía sostenerse la lectura *πρῶτον*. En efecto, y aunque Gomme no argumentaba ninguna razón sólida en favor de su propuesta<sup>6</sup>, parecía razonable opinar que *πρῶτος τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον* podía ofrecer dificultades morfosintácticas frente a la forma más cómoda *πρῶτον*. En consecuencia, Gomme decía que “Thucydides himself could not have thought much of his strategy in 415”<sup>7</sup>. Por su parte, Andrewes y Dover, en el Comentario Histórico ya clásico sobre Tucídides, aceptaron el punto de

1 Sobre la interpretación de estas actitudes de Alcibíades en clave de *πρόνοια*, cf. M.F. Mac Gregor, “The genius of Alcibiades”, *Phoenix* 19 (1965), pp. 27-50, y A.G. Woodhead, *Thucydides on the nature of Power*, Cambridge (Mass.), 1970, p. 90.

2 Para la obra de Tucídides manejo la edición de H.S. Jones, *Thucydides Historiae*, Oxford, 1900 (reimpr. 1970), quien adopta la lectura *πρῶτον*.

3 J. Classen—J. Steup, *Thucydides*, Berlín (libro VIII), 1922.

4 A.W. Gomme, “Four Passages in Thucydides”, *JHS* 71 (1951), pp. 70-80.

5 J. Classen—J. Steup, *op. cit.*, p. 209, dicen literalmente: “es ist aber ganz ungläublich, daß hier ausgesprochen worden sein sollte, daß Alk. damals zuerst, wie Cl. *πρῶτον τότε* übersetzt haben wollte, seiner Vaterstadt nützlich geworden sei”.

6 A.W. Gomme, *art. cit.*, p. 72, refiere únicamente que “we must read *πρῶτον* with B and not *πρῶτος* of the remaining MSS.”.

7 A.W. Gomme *ibidem* p. 72

vista de Gomme sin mayores objeciones<sup>8</sup>. Añadían, a la sugerencia de Gomme, que *πρῶτος* debía soslayarse porque, entre otros motivos, no ofrecía ningún matiz semántico particularmente relevante; los estudiosos no veían en el término ninguna referencia política válida<sup>9</sup>.

Amén de estas posiciones, diversos críticos, en obras de sólida exposición, han abogado por una u otra interpretación para corroborarla o matizarla. Concretamente, É. Delebecque, en una persuasiva monografía sobre las hipotéticas relaciones entre Tucídides y Alcibíades, prefiere leer *πρῶτος* por ser, en apariencia, lectura más respetuosa con el tratamiento, generalmente benévolo, que Tucídides dispensaba a Alcibíades (y particularmente en el libro VIII)<sup>10</sup>. Por su parte, H.D. Westlake defiende *πρῶτον* con, no obstante, un peculiar matiz. Tucídides habría dicho, sí, que Alcibíades sirvió a la ciudad por vez primera, pero no por vez primera en su vida, como parecían implicar los críticos que defendían *πρῶτον*, sino por vez primera en esa serie de sucesos, es decir en lo tocante a los esfuerzos de entonces —y sólo de aquel entonces— que Alcibíades hacía por resultar útil para la causa ateniense<sup>11</sup>.

Para sintetizar, los filólogos interpretaban que *πρῶτος* y *πρῶτον* querían decir, respectivamente, “en primer lugar” y “por vez primera”. Y es que, en el fondo, la disyuntiva textual del pasaje podía venir avalada por la doble tradición de Alcibíades a través de las fuentes más relevantes. Alcibíades, como la mayor parte de los estadistas atenienses del siglo V, era persona que había pasado desde bien pronto a engrosar el acervo historiográfico, prosopográfico, paradoxográfico, de anecdotario, etc. Y con una tradición doble, apologética, de un lado, y denostadora, de otro. Baste como prueba de que la figura de Alcibíades se consideraba paradigmática en el campo de la política el hecho de que Aristóteles, en su famoso pasaje de la *Poética* en el que establece la preeminencia de ésta sobre la historia, dice que la historia se limita a lo particular, esto es, a lo que “un Alcibíades hizo o arrostró”<sup>12</sup>. El caso es que las fuentes historiográficas de mayor prestigio se hacen eco de esa doble tradición sobre el personaje<sup>13</sup> forjada, como es natural, en el siglo IV ante la antinomia internacionalismo/nacionalismo. Dentro de la corriente apologética contamos con el propio Tucídides y con la escuela isocrática (el mismo Isócrates [XVI], Teopompo y Éforo<sup>14</sup> entre otros, por entender probablemente

---

8 A.W. Gomme—A. Andrewes—K.J. Dover, *A historical commentary on Thucydides*, V, 1981, pp. 286-287 (el contenido del comentario del libro VIII es debido, prácticamente en su totalidad, al quehacer de Andrewes y Dover; cf. p. vii de la obra).

9 Cf. A.W. Gomme—A. Andrewes—K.J. Dover, *ibidem*, p. 287: “*πρῶτος* is used to place a person (or thing) first in a series, usually a temporal sequence; where it expresses weight or importance, we need a category, self-evident or explicitly stated, within which the person is the most important”. Como intentaré demostrar, creo que el lexema adquiere en nuestro pasaje, frente a la opinión citada, una relevancia político-militar notable.

10 E. Delebecque, *Thucydide et Alcibiade*, Aix-en-Provence, 1965, p. 175 y n. 1.

11 H.D. Westlake, *Individuals in Thucydides*, Cambridge, 1968, p. 253, n. 1.

12 Cf. Aristóteles, *Poética* 1451 b (ed. R. Kassel, Oxford, 1965 [= reimpr. 1975]): ἡ δ' ἱστορία τὰ καθ' ἕκαστον λέγει. Ἔστιν δὲ καθόλου τῷ πολῶν τὰ ποῖα ἅττα συμβαίνει λέγειν ἢ πράττειν κατὰ τὸ εἰκὸς ἢ τὸ ἀναγκαῖον, οὐ στοχάζεται ἢ ποιήσας ὀνόματα ἐπιτιθεμένη. τὸ δὲ καθ' ἕκαστον, τί Ἀλκιβιάδης ἐπραξεν ἢ τί ἔπαθεν.

13 De la que se hace eco, por ejemplo, Nepote, *Alcibiades* 11, 1: *Hunc infamatum a plerisque tres gravissimi historici summis laudibus extulerunt: Thucydides...Theopompus...et Timaeus*.

que, en rigor, Alcibíades era persona permeable al contacto con diversos pueblos griegos y extra-helénicos, a las relaciones interestatales). De la tendencia denostadora participan, por contra, Antifonte en sus *Invectivas*, Lisias XIV y Pseudo-Andócides en su *Contra Alcibíades*, más afectos al nacionalismo puramente ateniense para el cual Alcibíades habría sido, sin más, un traidor a la patria.

Es decir, la lectura *πρῶτος* de nuestro pasaje venía a ser el reflejo de la tradición apologética del personaje, mientras que *πρῶτον* se habría hecho eco de la versión denostadora.

Sin embargo, es a partir de aquí cuando comienzan las dificultades. En principio, resulta tentador adoptar *πρῶτον* por varias razones de peso. Una, argüida por sus defensores, es de índole morfosintáctica. Frente al complejo (*καὶ δοκεῖ Ἀλκιβιάδης πρῶτος τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον*), hallaríamos el más cómodo e inteligible *πρῶτον τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον*<sup>15</sup>. Pero habría otra razón sólida para defender *πρῶτον*, argumento no señalado, que yo sepa, hasta la fecha: pues, en tanto que la secuencia *πρῶτος τότε* (o *τότε πρῶτος*) no aparece nunca en toda la obra de Tucídides, *πρῶτον τότε* (o *τότε πρῶτον*) se encuentra hasta seis veces —siete si incluimos nuestro pasaje— documentada (II 56, 2; II 68, 5; III 19, 1; III 40, 2; III 104, 2; VIII 86, 4; VIII 97, 1). Y es aquí donde radica el problema. Porque, si hay que admitir *πρῶτον*, no da la impresión de que la traducción “y parece que entonces, por vez primera y en medida no inferior a nadie, Alcibíades prestó servicio a la ciudad” (*καὶ δοκεῖ Ἀλκιβιάδης πρῶτον τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον τὴν πόλιν ὠφελεῖν*) fuera muy respetuosa con el tratamiento, ponderadamente encomiástico, que Tucídides dispensa a Alcibíades (es conocida la hipótesis iniciada por P.A. Brunt y desarrollada por Delebecque<sup>16</sup> en el sentido de que el propio Alcibíades habría sido el informador capital de Tucídides para configurar el libro VIII de la *Historia de la Guerra del Peloponeso*). Y, desde luego, entre otros cumplidos elogios, es manifiesto el alborozo con que Tucídides, en VIII 97, 2-3, saluda el régimen propuesto por Alcibíades, el de los Cinco Mil: aquí se deja sentir palpablemente el respaldo decidido del historiador ateniense a la política alcibiadea<sup>17</sup>. Resultaría, en definitiva, absurdo que Tucídides, uno de los máximos responsables de que se haya difundido una imagen no deletérea, sino todo lo contrario, de Alcibíades<sup>18</sup>, hubiera podido afirmar que el héroe resultó útil entonces, por primera vez, a la ciudad. Más aún, como ha hecho ver el profesor L. Gil, no conocemos ningún documento contemporáneo a la Guerra del Peloponeso que, por ejemplo, culpe a Alcibíades del desastre de Sicilia o, incluso, le tilde de traidor por su servicio a Esparta<sup>19</sup>.

15 *πρῶτον* coordinado a *ἔλασσον*, y ambos términos como acusativos, de género neutro, adverbiales. Al respecto, cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, II, Munich, 1950 (reimpr. 1975), pp. 86-87 y 706.

16 P.A. Brunt, “Thucydides and Alcibiades”, *REG* 65 (1952), pp. 59-96; E. Delebecque, *op. cit.*

17 *καὶ οὐχ ἥκιστα δὴ τὸν πρῶτον χρόνον ἐπὶ γε ἐμοῦ Ἀθηναῖοι φαίνονται εὖ πολιτεύσαντες· μετρία γὰρ ἢ τε ἐς τοὺς ὀλίγους καὶ τοὺς πολλοὺς ξύγκρασις ἐγένετο καὶ ἐκ ποιήρων τῶν πραγμάτων γενομένων τοῦτο πρῶτον ἀνήνεγκε τὴν πόλιν. Ἐψηφίσαντο δὲ καὶ Ἀλκιβιάδην καὶ ἄλλους μετ’ αὐτοῦ κατιέναι καὶ παρὰ τε ἐκείνων καὶ παρὰ τὸ ἐν Σάμῳ στρατόπεδον πέμπσαντες διεκελεύοντο ἀνθίπτεσθαι τῶν πραγμάτων.*

18 Cf. el mencionado pasaje de Nenote. *Alcibíades* 11. 1.

En cuanto a la sugerencia, tenazmente defendida por Westlake, de que Tucídides habría querido expresar, en el pasaje, que fue la primera vez que Alcibíades resultó útil a la ciudad en aquel entonces, en ese período del 411 y en el inmediatamente anterior, no parece que esta propuesta termine por ser convincente, ya que, en aquellos instantes, Alcibíades, entre otros logros de mérito<sup>20</sup>, había conseguido establecer contactos estrechos con el sátrapa Tisafernes, cortar los lazos de amistad entre Persia y Esparta y, de paso, ganar al bárbaro para la causa ateniense.

Así las cosas, podríamos preguntarnos ¿cabe la posibilidad de que, en este pasaje, Tucídides hubiera querido decir otra cosa? A mi juicio, es posible que el sentido del juicio tucidídeo sea diferente y, tal vez, más sencillo de lo que se ha venido sugiriendo. Sucede que, a la vista de la disyuntiva textual, prácticamente se cerró la vista a que *πρῶτον* quisiera significar, en nuestro pasaje, otra cosa que “por vez primera” y a que *πρῶτος* pudiera decir algo distinto a “en primer lugar”. Ya he comentado anteriormente el interés que pudo motivar una lectura como *πρῶτον*, pero no debiera desdeñarse, sin más, *πρῶτος*. En efecto, la cláusula *πρῶτος τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον* no es inadmisibles<sup>21</sup> y, además, el hecho de que Tucídides no presente la secuencia *πρῶτος τότε* (o *τότε πρῶτος*), frente a las siete apariciones de *πρῶτον τότε* (o *τότε πρῶτον*), pudiera explicar la lección *πρῶτον* como una corrección a *πρῶτος*, la cual sería, en esa tesitura, la *lectio difficilior* y, por lo tanto, *potior*. En realidad, pues, cabe la posibilidad de que cualquiera de las dos lecturas fuera genuina aunque con una interpretación, como he venido sugiriendo, distinta. Por una parte, en Tucídides como en tantos autores, *πρῶτον* puede indicar no sólo “por vez primera” sino también “en primer lugar” (y así aparece expreso en numerosos lugares de la obra tucidídea: verbigracia, III 9, 3; III 19, 1; V 27, 2; V 38, 3; VIII 97, 1). Por otra parte, el término *πρῶτος* está perfectamente atestiguado en Tucídides con el significado de *líder*, jefe, y así contamos, sin ir más lejos, con dos testimonios de relieve muy próximos a nuestro pasaje, concretamente VIII 89, 2 (...*Θηραμένη...καὶ Ἀριστοκράτη...οἱ μετέσχον μὲν ἐν τοῖς πρῶτοι[s] τῶν πραγμάτων...*) y VIII 89, 3 (*καὶ πολὺ πρῶτος αὐτὸς ἕκαστος εἶναι*). En el mismo espectro etimológico y semántico, tenemos el verbo denominativo *πρωτεύω* con el significado de “encabezar, liderar”<sup>22</sup> y el sustantivo *πρωτεῖον*.

A tenor de lo comentado, creo que es el propio Tucídides quien marca la pauta para la correcta intelección de nuestro pasaje, unas líneas antes del mismo. Se trata de VIII 82, 1-2: tras ser Alcibíades invitado a la flota de Samos, resulta que allí mismo le eligieron, de inmediato, estratego en unión de los mandatarios y le confiaron la totalidad de los asuntos (*στρατηγὸν τε αὐτὸν εὐθὺς εἶλοντο μετὰ τῶν προτέρων καὶ τὰ*

---

<sup>20</sup> Remito, aquí, a la obra ya clásica de J. Hatzfeld, *Alcibiade. Étude sur l'histoire de Athènes à la fin du Ve siècle*, París, 1951, pp. 246 y ss.

<sup>21</sup> Entendiendo una elipsis por *\*πρῶτος τότε καὶ πρῶτος οὐδενὸς ἔλασσον*, estructura que no repugna al castellano: “el primero, entonces, y en medida no inferior a nadie”. Y, en concreto, los ejemplos de III 19, 1 y VIII 97, 1 muestran la secuencia *τότε πρῶτον*.

<sup>22</sup> Atestiguado ya en Jenofonte (*Agésilao* [I 3, 5; X 1, 5], *Helénicas* [II 3 30; VII 1 44], etc.) e Isócrates, autor en el que aparece en numerosas ocasiones (por citar algunas, *Sobre la antídosis* 47, 7; *Evágoras* 17, 5 y 52, 1, etc.). Para la búsqueda de datos ha sido de gran utilidad el sistema informatizado del *Thesaurus Linguae Graecae* facilitado por la Universidad de

*πράγματα πάντα ἀνετίθεσαν*)<sup>23</sup>. Acto seguido, cuando Alcibíades impide que los compañeros de la flota se dirijan al Pireo para luchar, afirma Tucídides que el héroe “dijo que se ocuparía de lo concerniente a la guerra, en primer lugar, puesto que había sido elegido estratego” (*τὰ δὲ τοῦ πολέμου πρῶτον ἔφη, ἐπειδὴ καὶ στρατηγὸς ἦρητο...*). La cuestión, efectivamente, puede aclararse con el paralelismo entre éste y el pasaje anterior que, aquí, como es obvio, está recogiendo el historiador por boca de Alcibíades. Además de la analogía *ἐπειδὴ... ἦρητο* y *στρατηγόν... εἴλοντο*, nótese la presencia, en un caso, de *πρῶτον* y, en otro, de *μετὰ τῶν προτέρων*. En suma, Alcibíades estaría refiriéndose a que, dada su condición de mandatario (pues había sido elegido *μετὰ τῶν προτέρων*), debía de adoptar, en aquellos momentos críticos, como correspondía a su cargo de estratego y a su condición de *líder* (que J. Hatzfeld le otorga sin ambages)<sup>24</sup>, el lugar propio de su situación, el primero.

Volviendo, pues, a nuestro pasaje, y teniendo en cuenta cuanto antecede, *πρῶτον τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον* reflejaría la cualidad del servicio prestado por Alcibíades a la polis<sup>25</sup>, mientras que *πρῶτος τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον* expresaría la opinión del historiador ateniense para quien Alcibíades habría resultado útil a la ciudad como corresponde a una persona que ostenta, a la sazón (pues así debe interpretarse *τότε*) la condición de mandatario (de hecho, el mismo Alcibíades había dejado entrever en VIII 82, 2 cuál quería ser su comportamiento) y, por esa misma razón, como mandatario que era, en medida no inferior a nadie.

Para finalizar, si se admite la interpretación sugerida, en clave político-militar, Tucídides habría dicho, con su expresión *καὶ δοκεῖ Ἀλκιβιάδης πρῶτον τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον τὴν πόλιν ὠφέλησαι*: “y parece que Alcibíades, entonces, prestó un servicio de orden capital y no inferior a otro”. De seguir la lectura *πρῶτος*, una traducción aproximada pudiera ser “y parece que Alcibíades benefició a la ciudad en su calidad, a la sazón, de mandatario, y en medida no inferior a nadie”.

---

23 Discusión sobre este pasaje puede verse en L. Holzappel, “Doppelte Relationen im viii. Buche des Thukydides”, *Hermes* 28 (1893), pp. 462-464 y en la crítica a la mencionada publicación de A. W. Gomme—A. Andrewes—K. J. Dover, *op. cit.*, p. 287.

24 J. Hatzfeld, *op. cit.*, p. 248, n. 2.

25 Interpretando la secuencia con origen en una construcción \**πρῶτον [ὠφέλημα] τότε καὶ οὐδενὸς ἔλασσον τὴν*